

臺中美學六帖

表演藝術

Performing Arts



表演藝術

Performing Arts

目錄 Table of Content

表演藝術	
Performing Arts	04~05
兒童藝術節	
Children's Arts Festival	06~07
臺中市表演藝術金藝獎	
Taichung City Golden Award for Performing Arts	08~09
臺中媽祖國際觀光文化節	
Taichung City Mazu International Festival	10~18
爵士音樂節	
Jazz Festival	19~27
臺中樂器節	
Taichung Instruments Carnival	28~29
逍遙音樂町	
Strolling on the Music Zalkway	30~31
搖滾臺中	
Rock in Taichung Festival	32~38
結語	
Epilogue	39



表演藝術

聚光燈下
滴落的汗水
閃耀著舞者的非凡成就

媽祖廟口
熱鬧的陣頭
開演起常民的文化香火

在廳院的幕前
在街區的角落
在爵士的天空
在搖滾的河流

展演的型態
悉聽尊便

逍遙的心情
任君挑選

Performing Arts

Under the spotlight
dancers are sweating to show their
extraordinary achievements.

In front of Mazu Temple
Ding-tao troupes are performing traditional
culture of ordinary people.

On the stage of a performance hall,
at the corner of a street,
under the sky of jazz,
and within the territory of rock and roll,

you can choose any performance patterns
as you wish.

You should also pick up a mood
as you like.


兒童藝術節

藉由兒童藝術節，可培養孩子們的藝術欣賞能力，並促進親子共同參與。活動中邀請國內知名演藝團隊，為孩子舉辦一場結合音樂、舞蹈、戲劇、美術、民俗技藝的嘉年華會。孩子的純真笑臉，是活動最精彩的焦點；滿場的歡笑與掌聲，更是最振奮人心的感動。

Children's Arts Festival

The Children's Arts Festival cultivates the art appreciation capability for our kids and promotes family participation at the same time. Well-known performing arts groups from home and abroad are invited to present the art carnival that combines music, dance, drama, and folk arts. The innocent smiling faces of our children are the most exciting focal point of the activities while a full house of patrons laughing and applauding are the most rewarding encouragement to us.





創意張開雙臂
藝術綻放笑靨
歡迎
小朋友蒞臨體驗

兒童劇用故事啓動笑聲
音樂會用音符取悅童顏

藝術列車巡迴歡樂據點
圓滿劇場開演款款幸福

大手牽小手
大家一起
攜手合作

用藝術
慶祝兒童節
用熱情
款待國家未來主人翁

Creativity widely opens its arms
and arts wear blooming smiles
to welcome
all our kids.

Children's drama arouses great laughter.
Concert pleases every kid with beautiful
music.

Art Train tours every stronghold of joy.
Fulfillment Amphitheatre shows dramas
of happiness.

Big hands holding little hands,
we work together,

using arts
to celebrate Children's Day
and to entertain the country's future
masters with enthusiasm and hospitality.



臺中市表演藝術金藝獎

藝術，是點亮生活的重要元素，而藝術家及表演藝術團體則為生活魔法師，總可以為城市帶來無比的色彩。於2012年，為了表彰致力於臺中市表演藝術領域之保存、傳承、發展及創新，有重大貢獻或優良事蹟者，展開了第一屆的臺中市表演藝術金藝獎。

Taichung City Golden Award for Performing Arts

Art is an important element to lighten up our life. Artists and performing arts groups are like living magicians who can always make a city every colorful. In 2012, the Taichung City Gold Awards for Performing Arts are to recognize those artists who have made significant contributions in preserving, passing on, developing and innovating performing arts in Taichung City.

褒揚以前
灌注的是歲月的琢磨與錘煉

掌聲之後
累積的是長年的專注與堅執

金甌藏名
織繡美學薪傳大業

藝壓當行
銜綴藝術歲稔年豐

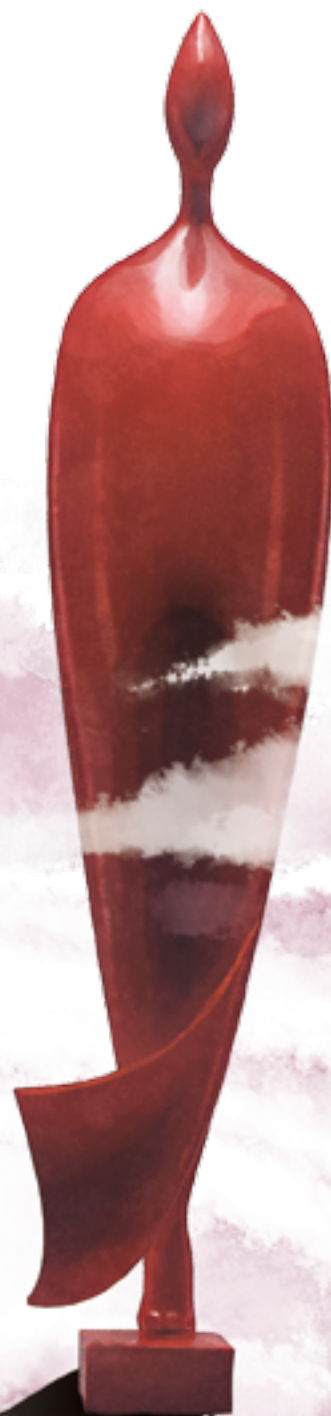
Before recognition,
the artists have already devoted years
and years of practice and refinement.

After receiving applause,
they have even accumulated
years and years of dedication and
persistence.

Their nation-wide reputation
helps spread aesthetics and passes on
the legacy of art.

In these performing is everything era.
Their skill lead other competitors
from even lively decorate the
atmosphere.

The performing gets better and
better every year for people to rich
up the highest happiness.





媽祖大戲
傳奇劇作 全球首演

百年宮廟
八方連袂 信眾萬千

Q 版聖駕 躍升國際
福澤法力無邊

悠遠歷史 專車導覽
豐美無遠弗屆

臺中媽祖國際觀光文化節

民間信仰藝術化、國際化，活動結合了傳統民俗與展演藝術，除了遶境的重頭戲之外，也邀請國內外演藝團隊參與演出，更結合觀光資源辦理各項套裝旅遊行程，藉由多元慶典參與，讓全世界看見臺中媽祖信仰的豐厚底蘊，期望成為全球三大必參與的朝聖之旅。

Taichung City Mazu International Festival

Folk beliefs are made artistic and international here. In addition to the Mazu pilgrimage procession, the most important element in the entire festival, a number of domestic and foreign arts groups are invited to make performances and many package tours are offered to tourists from all over the world. It is hoped that the rich heritage of Taichung Mazu belief will become one of the world's three major pilgrimages that everyone must experience once in the lifetime.





媽祖
威靈顯赫 庇佑人間

廟堂
薪傳百年 創意無限

Legendary drama of Mazu
has its world premiere.

Century-old temple
attracts millions of believers from all over the
world.

Presented at international stages are cute dolls of
Mazu,
who uses its infinite power to protect all walks of
life.

Shuttled by bus are tourists, who are guided to
navigate the far-reaching influence of Mazu.

Mazu
blesses human beings with her supernatural
power.

Temple
passes down centennial heritage with creativity.

清香縈繞
是俗世間平息煩躁焦慮的靈丹妙藥
暮鼓晨鐘
是都市裡跳脫車馬喧囂的醒世清音

鮮花素果後
虔敬的低語喃喃祝禱
香煙瀰漫間
凡間的願念潛翳天聽

世紀傳承
香煙熏黑了聖像的容顏
風華百年
信眾踏穿了廟庭的戶限

觀詳著媽祖的莊嚴聖像
她
蹣跚地
跪下雙膝
舉香齊眉
心中默禱

一願全家平安健康
二願子女工作順利
三願孫輩學業猛進
叨念祈願
她不會記得自己
只關照對家人的殷殷掛念

虔誠
早已不在宗教制約的科儀表現
而是確保幸福喜樂的堅定祈願



An artistic illustration on the left side of the page. It features several incense sticks of varying heights, some with glowing yellow tips, suggesting they are lit. To the left of the sticks is a portion of a pink flower with dark purple or red centers. The background is a light cream color with faint, wispy white lines that resemble smoke or incense trails rising from the sticks.

Lingering incense smoke
is the cure-all medicine to quell anxiety and irritability of the mundane
world.

Drum and bell
are the awakening sound for you to escape the city's hustle and bustle.

After presenting the flowers and fruits
you reverently whisper your prayers
which fly to the holy deity with the diffusing incense smokes.

Burning of incense sticks has continued for centuries.
Incense ash has blackened the face of Mazu statue.
Worshippers have been carrying on pilgrimages for centuries.
Their steps have worn the door thresholds of the Temple.

Staring at the solemn Mazu statue,
she stumbled and knelt down.
Raising incense sticks to her eyebrows,
she began to pray in mind:

“Firstly, wish everyone in my family is safe and healthy.
Secondly, wish all my children have a smooth career.
Thirdly, wish my grandchildren make great progress in schooling.....”
She prayed for everyone in her family
except her own self whom she simply forgot altogether.

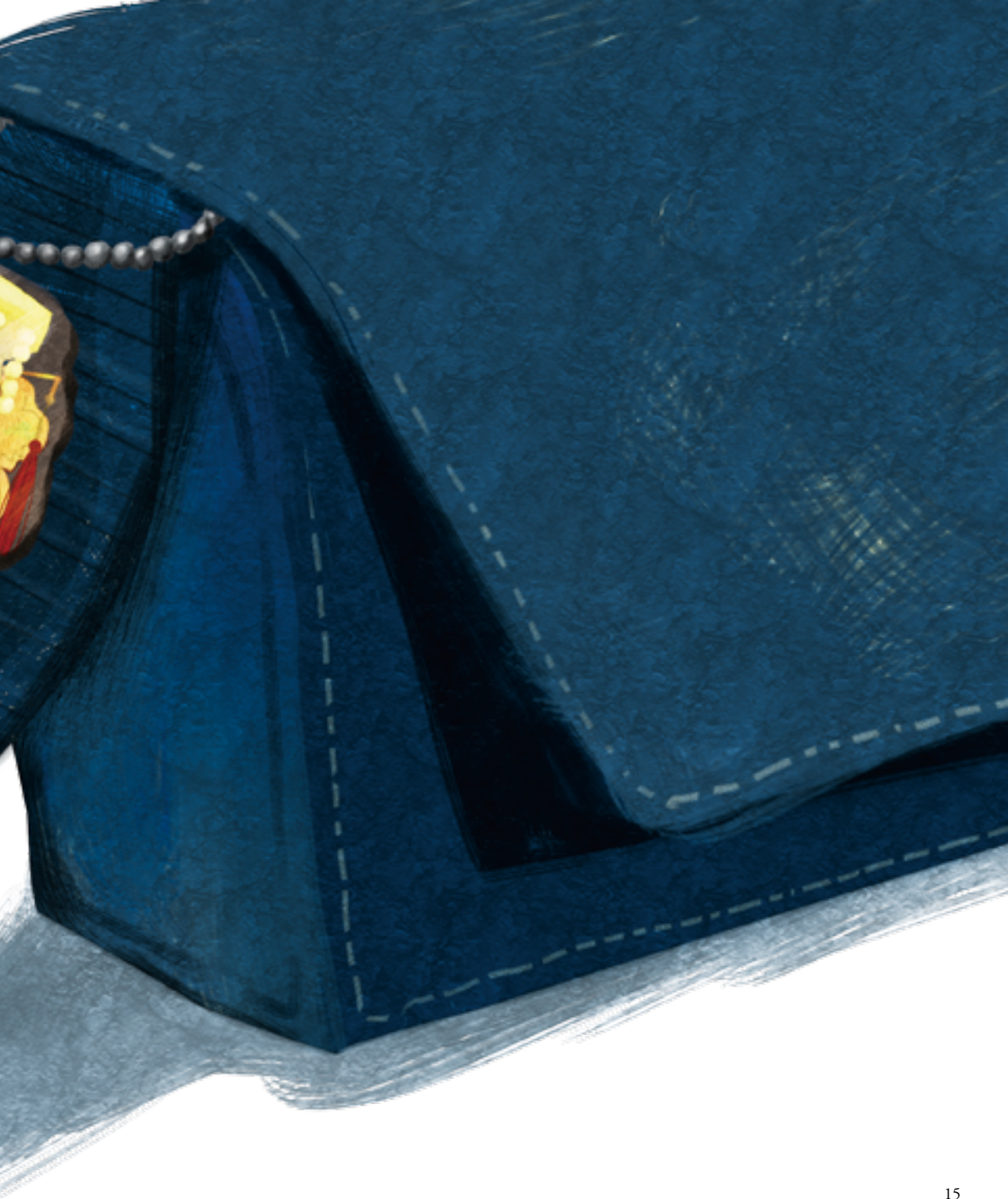
Sincerity
is not only a requirement in performing religious rituals
but also a firm pledge to ensure joy and happiness for your beloved.

校規明定
不准書包上面掛任何吊飾
但學生總會違規
偷偷的在書包內側掛著自己喜愛的飾品
從魯夫、鋼彈到多摩君
在躲避學務處生教組長與糾察隊的技巧上
學生經驗豐富

他也在書包上掛著一個吊飾
不同的是
他對卡通沒啥興趣
他的是 Q 版的媽祖公仔
有過香火的
是那天爸爸帶著他到媽祖廟買來的

不知爲什麼
這尊笑咪咪的媽祖
總讓他覺得
好像真的具有某種神力







這麼年輕就當上廠長
許多人是服氣的
流言可畏 他知道
但他相信
自己的位置是靠能力和努力掙來的
她當然也這麼認為

每年媽祖的遶境
他們不曾缺席
從小生長在海線
這是理所當然的習慣

這幾年的媽祖盛會更熱鬧了
除了遶境儀式之外
增添了许多國外表演團體的節目
看著媽祖宮廟的興旺
他們總有一種
專屬於臺中人的莫名喜悅與驕傲

車子後照鏡上掛著過了香火的平安符
一邊開車
他一邊笑著問：



「妳求媽祖什麼？」
「我求媽祖保佑你出入平安、事業順利、
賺大錢」

「那你呢？」
他握起她的手，堅毅又誠懇的說：
「我求媽祖賜給我們一個健康的小寶寶」

初春的東北季風依然強勁冷冽
但臺中的陽光
很暖

Appointed as plant manager
he was too young to convince many
people.

He knew there were terrible rumors
about himself
but believes he has earned the position
by ability and effort.
So does she.

Never have they been absent from
annual Mazu pilgrimage.
Growing up in the coastal area
they consider it only a natural habit.

Mazu pageant is getting livelier all these
years.

In addition to the pilgrimage
procession,
many foreign performing troupes have
also joined the event.

Seeing the Mazu temple getting
prosperous

they always have an inexplicable
joy and pride exclusive to people of
Taichung.

Hung on the rear-view mirror was
an amulet he had just begged from
Mazu.

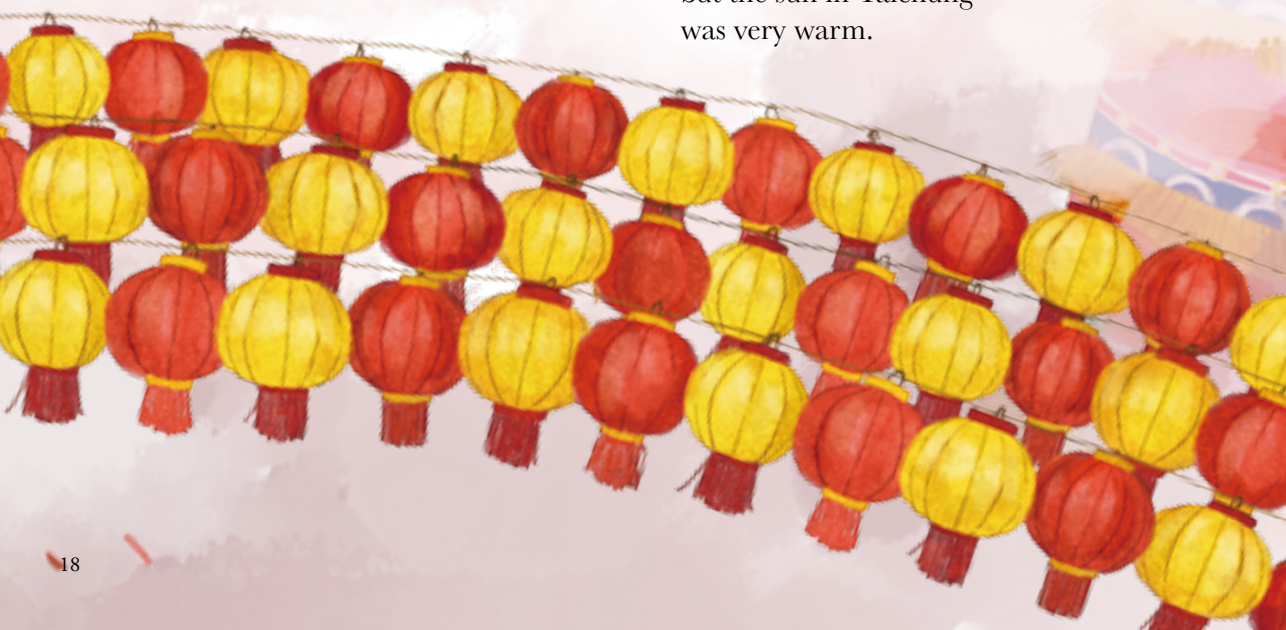
While driving his car
he smiled and asked
"What did you pray to Mazu?"

"I beg Mazu to bless you for safety,
success in career, and making a lot
of money."

"How about you?"

Holding her hand, he said
determinedly and sincerely
"I beg Mazu to give us a healthy
baby."

Cold northeast monsoon blew strong
in early Spring
but the sun in Taichung
was very warm.





爵士音樂節

能量充沛的爵士音樂，總讓人迷戀；爵士音樂節，也早已讓臺中市在國際間發光發熱。每年十月，臺中的市民廣場總是湧入近百萬人潮，一同分享爵士樂的微醺與芬芳。秋涼的夜晚，三五好友及家人齊徜徉在廣場的大草坪，或坐或臥，或盡情吟唱搖擺，在爵士樂自由隨性的氛圍下，臺中市民可以驕傲地說：「我們很幸福！」。

Jazz Festival

Jazz music is so energetic to obsess everyone. Jazz Festival has thus made Taichung shine internationally. There are always nearly one million fans flocking into the Taichung Citizen Plaza every October to share the intoxicated fragrance of jazz music. In the cool autumn nights, small groups of friends or family members get together. They are wandering or sitting or lying on the lawn. They are singing or swinging along with the music. Under the free and casual atmosphere of jazz, citizens of Taichung proudly say, "We are very happy!"

他一直以為
爵士樂要在氤氳的燈光下才對味！

聽過 Waltz for Debby 就知道
1961 年
當 Bill Evans 綿柔的鋼琴緩緩流洩
Scott LaFaro 的厚實 Bass 和 Paul
Motian 的清脆鼓聲狂浪開展
50 年前的聲光凍結在前衛村酒吧
(Village Vanguard)
醉人的樂章、杯盤的敲擊和
現場觀眾的咳嗽與吆喝兼容並蓄
似乎
這才是爵士樂！

但，真的嗎？

那一天在月光下
他和幾百人圍坐在草悟道的草皮上
當貝貝的爵士鼓伴隨著
高太行的薩克斯風和王晨淮的 Bass
音符翩然起舞時
他突然發現
這種微醺
也會酩酊！

He always thought
Jazz music must be appreciated under the
dense lights!

You would have agreed with him if you
had heard Waltz for Debby.
In 1961,
when Bill Evans played his piano softly and
slowly
together with Scott LaFaro playing his
double bass and Paul Motian playing his
drums at the Village Vanguard,
the sound and light 50 years ago seemed to
freeze and last forever until now.
You can still hear the intoxicating music,
percussion on cups and plates, coughing
and crying from the audience.
This is what jazz should be!

But, really?

That day in the moonlight
he and hundreds of people sat on the grass
of Calligraphy Greenway.
When Babe's drum beats were
accompanied by Gao Tai-hang's
saxophone and Wang Chen-Huai's bass,
he suddenly found
he was not a little bit but completely drunk
when the music notes were dancing in the
air.



他們從大甲開車到中港交流道
花不到四十分鐘
但離活動場地越近
就越能感受到週遭人潮的
逐漸湧現

還好有提早出門
要參加這場年度慶典
做好等待的心理準備
也是標準配備
兩個人都喜歡爵士樂
相對於他飢渴式的蒐羅與鑽研
她偏好非線性的嘗試與點選

他喜歡用真空管音響享受
華麗的銅管咆哮
她習慣用隨身聽聆聽
爵士女伶的溫暖呢喃
兩個人都覺得 Chet Baker 的
小號憂傷得太過陰鬱
Mile Davis 低迴的音樂語彙又
即興得有些狂野
Diana Krall 是他們共同的最愛
鋼琴的炫技和慵懶的聲音色藝兼具
所向無敵
爵士不是嗜好
是他們的生活

車子停得遠
指引他們的是
遠處的光影交錯
他們並肩
迎著風
快步走向會場

鼓聲與歡呼同時響起
小號也熱情的呼喊著秋夜的青春
這不是小酒館的爵士甜點
這是草地上的爵士盛宴



It took them less than forty minutes
to drive from Dajia to Chung Kang
Interchange
but the nearer they were getting closer
to the venue the more hustling and
bustling the traffic flow.

Fortunately, they set out earlier.
Waiting was a standard psychological
preparation for participating in this
annual jazz celebration,
they thought.

Both of them like jazz.
He collects and studies jazz albums like
a hunger to food.
She prefers to try and tap it in a
nonlinear way.
He enjoys the brass' gorgeous roaring
sound produced
by vacuum tube-based audio amplifier.
She used to to listen to jazz diva's warm
whispering by Walkman.

Both of them think Chet Baker's trumpet
is too sad and too gloomy
and Mile Davis' musical language too wild
and too improvised.
Their common love is Diana Krall,
whose piano skills and lazy voice are
invincible.

Jazz is not a hobby
but a life to them.

They parked their car far away.
Guiding them are
distant light and shade.
Against the wind
they walked swiftly abreast
into the venue

Drums and cheers sounded out
simultaneously
and trumpets are enthusiastically shouting
for the young of autumn night.
This is not a jazz dessert at a bistro
but a jazz feast on the grass.



轉學對父子兩人而言
都是驚天動地的大事

除了課業適應之外
因轉入的班級是學校的管樂班
學習薩克斯風
成為孩子另一項必須克服的難題
對一個生手來說
光要吹出聲音
都得費上一番工夫

但能讓孩子堅持下去的力量
竟然是去年 10 月在爵士音樂節看
到的一幕
「我覺得那個薩克斯風樂手超帥
的，我希望有天能像他一樣，上台
演奏薩克斯風。」

苦練的歷程總是孤獨
但目標明確時
過程的汗水
每一滴都是甜美的甘露

To father and son,
changing school was an earth-shattering event.

Son had to adapt to schoolwork
and learn to play saxophone because he joined a
wind music class.
What a task it was for a novice
to even produce a right bit of sound.

A scene at the Jazz Festival held in October l
ast year helped son to carry on.
"I think that saxophonist is superb. I wish one day I
could play saxophone on stage just like him."

It was a lonely and hard journey to practice every
day and night
but with a clear goal
every drop of sweat was sweet.





買了薩克斯風以後
直覺把它當成陳列品有點可惜
就像把超跑關在車庫
沒能聽聽引擎的雄壯聲浪
感受瞬間加速時貼背的快感
豈不是暴殄天物？

他的薩克斯風老師
據說是前國台交的小號首席
除了小號
薩克斯風也玩得嚇嚇叫

初次見面
倒真令他相信了人不可貌相這句話
橫看豎看
他都不像個音樂家

倒像是小說家筆下
那個大口喝酒
大口吃肉的虯髯俠

他告訴老師 自己夢想不大
學習只想自娛
但在心裡

他卻有個難以啓齒的願望：
想參加爵士音樂節的千人齊奏
如果真能與一千多人共創世界紀錄
也同享演奏之樂

雖不值得用靈魂交換
卻值得在自己的人生筆記上記上一筆
夢想看似渺小 卻絕不卑微



After buying the saxophone
he felt a little sad to put it aside as an
exhibit.

He felt like locking a supercar in the garage
without hearing its engine roaring
and feeling the thrill of its instant
acceleration that pushed his back against
the seat.

“Am I treating it like a throwaway?”
murmured he.

His saxophone teacher
was said to be a former Principal Trumpet
of National Taiwan Symphony Orchestra,
an expert in playing not only trumpet
but also saxophone.

The first sight
indeed taught him not to judge people by
appearance.

Whatever the angels he took

the teacher did not look like a musician
but rather a curly-beard Swordsman who
drank and ate heavily as described by
novelists.

He told the teacher
his dream was very humble,
nothing but self-entertainment.
Actually in his heart
there is an unspeakable desire.
He wishes so much to join the one
thousand people playing in unison for the
Jazz Festival.

“If I can join and share the joy of playing
music with the other one thousand
people to create a new world record...”
is always the murmur in his mind,
a wish that may not be worthy of the
exchange of his soul but worth a note on
his life page.

It is indeed a dream seemingly
insignificant but never humble.



臺中樂器節

再大的房子
都難以滿足他瘋狂的蒐藏癖好
從小他就熱愛蒐集美的事物
對於美的耽溺
是他難改的積習
小學時的橡皮擦、紀念徽章
長大後的骨董時鐘和尼泊爾的闊爾克彎刀
佔滿了他的生活空間

那一天
當他看到樂器節攤位上展示的薩克斯風
黃銅的按鍵 光可鑑人
細膩的彩繪
讓樂器在金屬的貴氣外
添加了一絲古典的浪漫與柔和

頓時
Stan Gatz 甜而不膩的慵懶樂音在心底飄起
也喚醒了他對電影「天才雷普利」經典劇照
的記憶
那是一種對往昔美好的深刻印記

他知道
在他客廳的展示櫃上
一個新的嬌客
即將
悄悄蒞臨

Taichung Instruments Carnival

Even the largest house
cannot accommodate his crazy collections.
He likes to collect everything
beautiful since childhood.
Indulging himself in the beauty
has become his die-hard habit.
He collected erasers and commemorative badges in primary school
and antique clocks and Nepal's Gurkha knives as a grownup.
All of these have filled up his living space.



On the Instruments Carnival Day
he saw a saxophone displayed on
a stall.

Shining brass buttons
and delicate paint
made the classical
instrument not only
luxurious but also
romantic and gentle.

Suddenly he felt
Stan Gatz's sweet
and lazy tone floating
in his heart
and classic stage photos
of the film "Talented Mr.
Ripley" awakening in his
memories.
All those beautiful imprints from
the past!

He knew right away

a new denizen was about to emerge
on the display cabinet in his living room.





逍遙音樂町

臺中市的夏日星空充滿美麗音符！走在臺中山、海、屯各個街頭，無論是戶外廣場、公園、學校等，處處響起悠揚樂音。豐富多樣的音樂會，為大臺中增添了溫柔的質地與嶄新的活力。

Strolling on the Music Walkways

The summer starry sky of Taichung is full of beautiful music notes! Walking everywhere in Taichung, you can always hear melodious sounds floating from outdoor plazas, parks, and schools. Rich and varied concerts are adding soft texture and new vitality to Greater Taichung.

公共空間是最隨興的舞台
社區居民是最熱情的觀眾

「晝長吟罷蟬鳴樹」
仲夏夜的天空
讓音符隨星光擺動

「瑤琴一曲來薰風」
週末夜的臺中
讓幸福伴樂迷入夢

Public space is the most casual stage.
Community residents are the most enthusiastic audience.

After the cicadas sing on trees for a long day,
allow the music notes to swing with starlight in the midsummer night.

Music rhythms float with the breezes,
cooling down the Saturday night in Taichung
and bringing a happy dream to every music fan.





搖滾臺中

搖滾樂，是跨越時代的音樂典型。臺中市文化局提供國內外優秀樂團一個交流的舞台—「搖滾臺中」。除了國際間最紅、最夯的搖滾樂團紛紛來臺中獻藝外，「搖滾臺中」每年皆以不同的主題，邀請臺灣各地的獨立樂團，演唱著獨創的音樂。舞台上聲嘶力竭吶喊的背後，看見樂手追逐夢想的滿腔熱情與純粹感動。

Rock in Taichung Festival

Rock and roll is a music genre lasting through the ages. The “Rock in Taichung Festival” is an exchange platform provided by Taichung City Cultural Affairs Bureau for outstanding music bands from home and abroad. This Festival not only invites the best and the most popular international rock bands to perform in Taichung but also sets up a different theme each year and then invites local bands to create and perform their own original music. Listening to those musicians singing and screaming on stage, you will be definitely touched by their sheer enthusiasm to chase their dreams.

週末夜就是發燒夜
搖滾樂化身噴火龍
熔化你的外在武裝
敲響你的重金屬夢

爵士鼓隨心跳拍擊脈動
Bass 用重低音詮釋渾厚
電吉他騰躍清脆的弦音
Keyboard 音效響遏行雲

用叛逆打造駭俗的聲音
以搖滾激發騷動的熱情

沒有口水歌
只有自創曲

搖滾臺中
精采
總在
意料之中

On Saturday night fever
rock and roll is a fire dragon incarnate,
melting down your external pretense
and knocking up your heavy-metal music dream.

Jazz drums hit with pulsating heartbeats.
Basses interpret with low-pitched sounds.
Electric guitars send out jumping crisp sounds.
Keyboard sound effects float into the clouds.

Rebellion is used to build the startling sounds.
Rock music stimulates the rioting enthusiasm.

No saliva songs here.
Only original creations.

Rock in Taichung Festival
provides fabulous performances
as always
as you expect.



他們還算年輕
一段時間
會有樂團表演的夜店
感受一下現場熱力
複習一下年少輕狂

搖滾臺中的獨立樂團表演
也是他們不願錯過的盛宴

搖滾的熱浪強力放送
她隨著音符旁若無人的恣意搖擺
他卻兩眼盯著樂團裡的 Bass 手
低音牛筋扣人魂魄的深沉顫動
也總能喚起他學生時代的記憶

以前他玩票組過樂團
自己是 Bass 兼主唱
雖然那支低音吉他現在早已束之高閣
手上的麥克風也已淪為浴室的蓮蓬頭
但每次當他眉飛色舞的談論這段歷史
她總會帶著淺淺微笑
靜靜傾聽

他們也許沒有參與彼此的過去
但他們一起編織
屬於彼此的共同未來

They are still young
and often go to the nightclub offering live
bands
to feel the excitement on the site
and refresh the memory of youth days.

Of course, they do not want to miss the
outstanding performances of independent
bands at the Rock in Taichung Festival.

She swung spontaneously with the strong
notes of rock and roll.
He stared at the bassist who was playing
the strings and sending out soul-touching
notes,
recalling his own student days.....

He had previously set up a band just for
fun
and he was the bassist and vocalist at that
time.
The bass guitar had long been shelved
and the microphone had been reduced to
the bathroom showerhead at home
but every time when he talked about this
history
she always listened with a smiling face.

They might not have participated in each
other's past
but they were weaving together
a common future belonging to each other.





外孫女的古典吉他彈得很好
她還在念高中時的校內音樂會
她去聽了兩場
感覺外孫女才華洋溢 氣質高雅

但聽說上了大學後
外孫女開始組團玩電吉他
她心想這種吵吵鬧鬧的音樂
可鐵定會讓她這對老耳朵吃不消

這一天
外孫女的樂團
參加搖滾臺中的創作表演
女兒女婿親自開車迎接
這讓她盛情難卻

原本擔心自己是觀眾裡最高齡的一員
到了會場
才發現自己的擔心根本多餘
年輕一輩上場表演
必定有祖父母輩情義相挺

她們都是「銀髮粉絲」
她們以孫輩上台表演為榮
每個都拿著繽紛的螢光棒
像是驕傲的七彩孔雀

終於
外孫女上場了
她的表演精采滿點
她決定豁出去
把螢光棒高舉過頭
覺得自己好像回到了
年輕的那些年

女兒女婿轉頭看她
微笑之外還刻意的睜大雙眼
她覺得有點得意
也有些靦腆



Granddaughter plays classical guitar very well
and used to perform in school concerts as a high-school student.
Grandma joined two of her performances then,
feeling granddaughter was talented and elegant.

After attending the university
granddaughter began playing electric guitar in her own band.
Grandma thought such noisy music
would definitely hurt her old ears.

That day
granddaughter's band would take part in the creative performances in Taichung
Rock in Taichung Festival.
Daughter and son-in-law would pick her up by car
making her very hard to refuse the invitation.

She was at first worried that she would be the oldest among the audience
but only found the concern too superfluous at the venue
where so many grandparents played the roles of "silver-haired fans" to their younger
descendants.

All the grandparents took pride in their grandchildren performing on stage.
Each of them held and waved colorful glow sticks
like a proud peacock.

Finally
granddaughter stepped on stage.
So brilliant was her performance that grandma decided to cheer granddaughter with
all her efforts.
Raising the glow sticks high over her head,
she felt like going back
to her youth days.

Daughter and son-in-law turned their heads to look at her
smiling and opening their eyes wide deliberately.
She felt a little proud
and shy somehow.....

燈光下
掌聲中

我
用表演
理直氣壯的宣告自己的真實

Under the spotlight
and among the hands clapping

I
confidently declare my own true
self with performances.



